

An aerial photograph of Earth's surface, showing a vast expanse of dark blue ocean with intricate white and grey patterns of clouds and waves. The clouds are concentrated in the lower-left quadrant, creating a dramatic contrast with the deep blue of the water.

LSO

LSO Live

Haydn

Die Schöpfung (The Creation)

Sir Colin Davis

Sally Matthews

Ian Bostridge

Dietrich Henschel

London Symphony Chorus

London Symphony Orchestra

Haydn Die Schöpfung (The Creation) (1796–98)

Sir Colin Davis conductor

Sally Matthews soprano (Gabriel, Eva)

Ian Bostridge tenor (Uriel)

Dietrich Henschel baritone (Raphael, Adam)

London Symphony Chorus

London Symphony Orchestra

Recorded live 6–7 October 2007 at the Barbican, London

James Mallinson producer

Danieli Quilleri casting consultant

Classic Sound Ltd editing and mastering facilities

Jonathan Stokes for *Classic Sound Ltd* balance engineer

Ian Watson and **Jenni Whiteside** for *Classic Sound Ltd* audio editors

Ian Bostridge appears by kind permission of EMI Classics

© 2009 London Symphony Orchestra, London UK

℗ 2009 London Symphony Orchestra, London UK

Page Index

- 3 Track listing
- 5 English notes
- 7 French notes
- 9 German notes
- 11 Composer biography
- 12 Text
- 18 Conductor biography
- 19 Artist biographies
- 21 Chorus personnel lists
- 22 Orchestra personnel list
- 23 LSO biography

Part I

1	No 1	Einleitung: Die Vorstellung des Chaos	6'36"	p12
2	No 2	Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde (<i>baritone, chorus, tenor</i>)	3'17"	p12
3	No 3	Nun schwanden vor dem heiligen Strahle (<i>tenor, chorus</i>)	3'55"	p12
4	No 4	Und Gott machte das Firmament (<i>baritone</i>)	1'57"	p12
5	No 5	Mit Staunen sieht das Wunderwerk (<i>soprano, chorus</i>)	2'02"	p12
6	No 6	Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser (<i>baritone</i>)	0'48"	p12
7	No 7	Rollend in schäumenden Wellen (<i>baritone</i>)	3'23"	p12
8	No 8	Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor (<i>soprano</i>)	0'28"	p12
9	No 9	Nun beut die Flur das frische Grün (<i>soprano</i>)	5'22"	p13
10	No 10	Und die himmlischen Heerscharen (<i>tenor</i>)	0'11"	p13
11	No 11	Stimmt an die Saiten (<i>chorus</i>)	2'08"	p13
12	No 12	Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste (<i>tenor</i>)	0'36"	p13
13	No 13	In vollem Glanze steigt jetzt (<i>tenor</i>)	2'52"	p13
14	No 14	Die Himmel erzählen die Ehre Gottes (<i>chorus, soprano, tenor, baritone</i>)	4'07"	p13

Part II

1	No 15	Und Gott sprach: Es bringe das Wasser (<i>soprano</i>)	0'25"	p13
2	No 16	Auf starkem Fittiche schwinget sich (<i>soprano</i>)	6'51"	p13
3	No 17	Und Gott schuf große Walfische (<i>baritone</i>)	1'57"	p14
4	No 18	Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen (<i>baritone</i>)	0'28"	p14
5	No 19	In holder Anmut stehn, mit jungem Grün (<i>soprano, tenor, baritone</i>)	4'33"	p14
6	No 20	Der Herr ist groß in seiner Macht (<i>soprano, tenor, baritone, chorus</i>)	2'13"	p14
7	No 21	Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor (<i>baritone</i>)	0'23"	p14
8	No 22	Gleich öffnet sich der Erde Schoß (<i>baritone</i>)	3'25"	p14
9	No 23	Nun scheint in vollem Glanze der Himmel (<i>baritone</i>)	3'00"	p14
10	No 24	Und Gott schuf den Menschen (<i>tenor</i>)	0'38"	p15
11	No 25	Mit Würd' und Hoheit angetan (<i>tenor</i>)	3'46"	p15
12	No 26	Und Gott sah jedes Ding (<i>baritone</i>)	0'26"	p15
13	No 27	Vollendet ist das große Werk (<i>chorus</i>)	1'19"	p15
14	No 28	Zu dir, o Herr, blickt alles auf (<i>soprano, tenor, baritone</i>)	3'52"	p15
15	No 29	Vollendet ist das große Werk (<i>chorus</i>)	2'52"	p15

Part III

16	No 30 Aus Rosenwolken bricht (<i>tenor</i>)	4'36"	p15
17	No 31 Von deiner Güt', o Herr und Gott (<i>soprano, baritone, chorus</i>)	10'07"	p15
18	No 32 Nun ist die erste Pflicht erfüllt (<i>soprano, baritone</i>)	2'24"	p16
19	No 33 Holde Gattin, dir zur Seite (<i>soprano, baritone</i>)	7'51"	p16
20	No 34 O glücklich Paar, und glücklich immerfort (<i>tenor</i>)	0'33"	p17
21	No 35 Singt dem Herrn alle Stimmen (<i>chorus, soprano, alto, tenor, baritone</i>)	3'28"	p17
TOTAL		102'49"	



Alberto Venzago

Franz Joseph Haydn (1732–1809) The Creation (1796–98)

The Creation (*Die Schöpfung*) was not Haydn's first oratorio, but it has no real precedent in his work. Completed in 1798, when the composer was in his mid-sixties, it was an inspired response to the stimulus of Handelian oratorio, which he had encountered for the first time during his two visits to London earlier in the decade. Triumphant though those visits had been, and notwithstanding the fact that his symphonies and chamber music had excited almost universal admiration, the large-scale biblical oratorio was one genre in which the English public remained confident that they were already well enough served; it had, after all, been practically invented here by Handel himself six decades earlier, succeeding where rarefied Italian opera had failed thanks to its broad appeal to middle-class audiences and its sympathy with the increasing assurance and sense of identity of a growing empire. After Handel's death in 1759, his oratorios continued to be performed throughout the country, embedding themselves in the national consciousness and increasingly acquiring the air of ritual celebration. In 1784, the (erroneously calculated) centenary of the composer's birth was marked in London by a festival of his music, including some of the oratorios performed by

over 500 people in Westminster Abbey. The success of the occasion was followed up in subsequent years by further massive Handel festivals, and it was at one of these, in 1791, when performances of *Israel in Egypt* and *Messiah* were given by over 100 singers and players, that Haydn first heard them.

Their impact was immense: one of Haydn's early biographers recalls that 'he was struck as if he had been put back to the beginning of his studies and had known nothing up to that moment'. Another report tells us of a remark to a friend that he would like to compose something similar, but was stuck for a subject, whereupon the friend took up a Bible and said, 'There, take that and begin at the beginning!'. No doubt there was a little more to it than that, but it is certainly true that by the time Haydn left for Vienna after his second London visit in 1794–95, he had an English libretto in his hands, and the subject of that libretto was the Creation.

The origins of the text are obscure. It has not survived in its original form, nor is it known who its author was, but it does seem reasonable to accept the commonly-made assertion that it was first intended for Handel. It derives from two sources: the Bible (Genesis of course, but also the Psalms) and Milton's *Paradise Lost*, whose style and imagery are reworked

and imitated by the unknown librettist. When Haydn got back to Vienna he showed it to the court librarian, Baron Gottfried van Swieten, an amateur music enthusiast who through his aristocratic concert society, the Gesellschaft der Associierten, had himself sponsored private performances of Handel oratorios during the 1780s.

Swieten tells us that, when he saw *The Creation* libretto, he 'recognised at once that such an exalted subject would give Haydn the opportunity I had long desired, to show the whole compass of his profound accomplishments and to express the full power of his inexhaustible genius: I therefore encouraged him to take the work in hand'. But Swieten's encouragement did not end there. At Haydn's request he translated the text into German (though from the start Haydn ensured that the work existed in parallel German and English versions), as well as revising it and making a number of suggestions as to how certain passages could be treated musically. In several cases Haydn seems to have been perfectly happy to act on them. And, for good measure, it was the Gesellschaft der Associierten who formally commissioned *The Creation* and mounted its first private performance at the Schwarzenberg Palace in Vienna on 30 April 1798.

Its success was immediate. Further private performances were arranged, and in March 1799 *The Creation* had its first, keenly anticipated public airing, given by about 180 singers and players in the Burgtheater in Vienna. One member of the tightly-packed audience was overwhelmed: 'In my whole life I will not hear another piece of music as beautiful; and even if it had lasted three hours longer, and even if the stink and sweat-bath had been much worse, I would not have minded. For the life of me I would not have believed that human lungs and sheep gut and calf's skin could create such miracles. The music all by itself described thunder and lightning, and then you would have heard the rain falling and the water rushing and the birds really singing and the lion roaring, and you could even hear the worms crawling along the ground. In short, I never left a theatre more contented, and all night I dreamed of the creation of the world'.

Large-scale performances of *The Creation* soon followed in London, Paris, St Petersburg, Stockholm, and Budapest, while smaller ones took place in cities all over Europe. In Vienna it was heard over forty times in the next decade alone, and indeed the work seems never to have lost its special place of affection among German-speaking audiences. If Haydn's intention had been to appeal to as wide and as

receptive a national public as Handel had done with *Messiah*, he could hardly have succeeded better.

The Creation is divided, à la Handel, into three parts. Parts 1 and 2 present, through the narrations of the archangels Gabriel, Uriel, and Raphael, an account of the six days of the Creation itself: the first four days, in which heaven, earth, land, sea, plant life, and the celestial bodies are made, are described in Part 1, while Part 2 witnesses the appearance on the fifth and sixth days of birds, beasts, fish, and, finally, man and woman. The end of each day is marked by a climactic chorus of praise, music which provides the most exalted and overtly Handelian moments in the score. The shorter Part 3 introduces us to Adam and Eve as they enjoy the delights of Eden. Here the musical style is deliberately less high-flown; these are not angels singing but a mortal man and woman, and Haydn provides them with music which is more popular, more *Magic Flute*-like, in style. The final chorus, however, as befits the climax of the entire work, is an even more splendid exultation of praise.

Except in the fugal choruses, Haydn's music for *The Creation* does not actually sound like Handel, of course. After more than 60 years on this earth, the composer was picturing the

world as he had seen it and, in doing so, used the musical language of Classicism that he himself had done so much to forge. It is one he found particularly congenial to his descriptive purpose, and the vivid way in which, in Part 2, the various beasts are brought to life and the birds given voice are among the work's most immediate charms. Here, in Raphael's accompanied recitative for the sixth day, we hear the roaring lion evoked by blaring brass; the leaping tiger, lightfooted stag and prancing horse, each depicted in an appropriate string figure; docile cattle and sheep represented by music in traditional pastoral mode; swarms of insects in fidgety string tremolandos; and the slow-creeping worm in music suitably low-to-the-ground. In each case, in defiance of expectation, Haydn places his musical description before the verbal one. Similar resourcefulness colours Raphael's account of the storms of the second day, with its succession of wind, thunder, rain, hail, and snow.

But it is not just in the recitatives that Haydn shows off his descriptive skill: Gabriel's Part 1 aria 'With verdure clad the fields appear' ('Nun beut die Flur das frische Grün') is luxuriant with evocative pastoralisms, from the lilting rhythms to the clarinet ornaments like wisps of birdsong. Birds feature in more concrete musical imagery

in Gabriel's aria in Part 2, 'On mighty pens uplifted soars' ('Auf starkem Fittiche schwinget sich'); initially it is the eagle who soars aloft, but soon we are also introduced to the respective vocal qualities of the lark, dove, and nightingale.

Perhaps the most memorable passages of all, however, are the mysterious, harmonically daring 'Representation of Chaos' which opens the oratorio, the superb orchestral sunrise of the fourth day, and the awe-inspiring depiction of the creation of light which bursts in on the work's very first chorus. According to one contemporary report, the composer kept this passage back at the work's first rehearsals in order to make a bigger impact: 'Haydn had the expression of someone who is thinking of biting his lip, either to conceal embarrassment or to conceal a secret. And in that moment when light broke out for the first time, one would have to say that rays darted from the composer's burning eyes.'

In the end, though, the most lasting impression left by *The Creation* is of its composer's uncomplicated joy in the world. Even at 66, Haydn shows a wide-eyed wonder at the beauties and variety of creation, and a straightforward belief in the God who lay behind it, which inspire only the warmest affection for the man. Today, we may be more ready to

acknowledge this great composer's towering musical intellect than our predecessors were, but it is not hard to see what the great Romantic songwriter Hugo Wolf was responding to when he exclaimed, 'What a spirit of childlike faith speaks from the heavenly pure tones of Haydn's music! Sheer nature, artlessness, perception, and sensitivity!'

Programme note © Lindsay Kemp

Lindsay Kemp is a producer for BBC Radio 3, Artistic Director of the Lufthansa Festival of Baroque Music, and writes regularly for *Gramophone* and *BBC Music Magazine*.



Franz Joseph Haydn (1732–1809) La Création (1796–98)

La Création (*Die Schöpfung*) n'est pas le premier oratorio de Haydn, mais elle n'a pas d'équivalent auparavant dans son œuvre. Achievée en 1798, par un compositeur au milieu de la soixantaine, cette partition naquit sous l'impulsion des oratorios de Haendel, que Haydn avait découverts lors de ses deux visites à Londres un peu plus tôt dans la décennie. Malgré le succès triomphal de ces deux séjours, et malgré le fait que ses symphonies et sa musique de chambre avaient soulevé l'admiration presque générale, le public anglais restait persuadé qu'en matière de grand oratorio biblique il était déjà assez bien servi. C'est en Angleterre, en effet, que ce genre avait pour ainsi dire été inventé six décennies plus tôt par Haendel ; grâce à la séduction massive qu'il exerçait sur les classes moyennes et sa sympathie pour l'assurance et le sentiment identitaire croissant d'un empire en plein développement ; il avait trouvant le succès là même où l'opéra italien s'était raréfié et avait échoué. Après la mort de Haendel en 1759, ses oratorios continuèrent d'être donnés dans tout le pays, se gravant dans la conscience nationale et acquérant de plus en plus l'aspect de célébrations rituelles. En 1784, le centenaire de la naissance du compositeur (calculé de manière erronée) fut marqué à Londres par un

festival dédié à sa musique, incluant quelques-uns de ses oratorios exécutés par plus de 500 personnes à l'abbaye de Westminster. Le succès rencontré alors se renouvela les années suivantes lors d'autres festivals grandioses à la gloire de Haendel, et c'est au cours de l'un d'eux, en 1791, où l'on joua *Israël en Égypte* et *Le Messie* avec plus de cent chanteurs et instrumentistes, que Haydn entendit ce répertoire pour la première fois.

Le choc fut immense ; un des premiers biographes de Haydn rappelle que celui-ci fut « frappé comme s'il avait été renvoyé au début de ses études et n'avait rien connu d'autre jusqu'au moment présent ». Un autre témoignage nous rapporte la remarque que Haydn fit à un ami, selon laquelle il aimerait composer quelque chose d'équivalent mais n'arrivait pas à trouver un livret ; sur quoi l'ami en question attrapa une Bible et dit : « Tiens, prends cela et commence au commencement ! » L'affaire fut certainement un peu plus compliquée, mais une chose est certainement vraie : lorsque Haydn partit pour Vienne après son second séjour à Londres en 1794–1795, il avait en main un livret anglais, et le sujet de ce livret était la Création.

Les origines du texte sont obscures. Il n'a pas survécu sous sa forme originale, et l'on ignore qui en furent les auteurs ; mais on

peut raisonnablement accepter l'assertion communément admise, selon laquelle il était originellement destiné à Haendel. Il provient de deux sources : la Bible (la Genèse, bien sûr, mais aussi les Psaumes) et *Le Paradis perdu* (*Paradise Lost*) de Milton, dont le style et l'imagerie sont retravaillés et imités par un auteur anonyme. Lorsque Haydn rentra à Vienne, il le montra au bibliothécaire de la cour, le baron Gottfried van Swieten, un mélomane enthousiaste qui, au travers de sa société de concert aristocratique, la Gesellschaft der Associierten, avait lui-même financé l'exécution d'oratorios de Haendel dans les années 1780.

Swieten raconte que, lorsqu'il découvrit le livret de *La Création*, il y « reconnut au premier coup d'œil le sujet exalté qui offrirait à Haydn l'occasion longtemps désirée de montrer toute l'étendue de ses talents profonds et d'exprimer la pleine mesure de son génie inépuisable [et] l'encourag[ea] par conséquent à prendre l'œuvre en main ». Mais les encouragements de Swieten ne s'arrêtèrent pas là. A la demande de Haydn, il traduisit le texte en allemand (bien que Haydn nous assure que l'œuvre exista dès le départ dans des versions allemande et anglaise parallèles), tout en le révisant et en faisant de nombreuses suggestions sur la manière de traiter musicalement certains passages. Dans de nombreux cas, Haydn semble avoir été parfaitement heureux de prendre ces conseils

en compte. Et, par ailleurs, c'est la Gesellschaft der Associierten qui passa formellement commande de *La Création* et en organisa la première audition privée, au palais Schwarzenberg à Vienne, le 30 avril 1798.

Le succès fut immédiat. On organisa d'autres présentations privées et, en mars 1799, *La Création* connut sa première exécution publique, préparée avec ardeur et donnée par 180 chanteurs et instrumentistes au Burgtheater de Vienne. Un membre de la foule qui s'était pressée se montra subjugué : « De ma vie entière, je n'entendrai plus de morceau de musique aussi beau ; et même s'il avait duré trois heures de plus, et même si la puanteur et le bain de sueur avaient été encore plus terribles, je n'y aurais pas pris garde. Je n'imaginai vraiment pas que les poumons humains, les boyaux de mouton et les peaux de veau pouvaient créer de tels miracles. A elle seule, la musique réussit à peindre le tonnerre et les éclairs, puis vous pouvez entendre la pluie tomber, l'eau affluer, les oiseaux chanter véritablement, le lion rugir, et vous pouvez même entendre les vers ramper sur le sol. En bref, je n'ai jamais quitté un théâtre plus rempli de contentement, et j'ai rêvé toute la nuit de la création du monde ». Des exécutions grandioses de *La Création* suivirent rapidement à Londres, Paris, Saint-Petersbourg, Stockholm et Budapest, d'autres moins ambitieuses se déroulèrent dans des

villes à travers toute l'Europe. A Vienne, on l'entendit à plus de quarante reprises rien que dans la décennie suivante et, à vrai dire, l'œuvre semble n'avoir jamais perdu la place particulière qu'elle occupe dans l'affection du public germanophone. Si l'intention de Haydn avait été de séduire un public national aussi large et réceptif que Haendel l'avait fait avec *Le Messie*, il ne pouvait y avoir mieux réussi.

La Création se divise, d'une manière haendélienne, en trois parties. Par le récit des archanges Gabriel, Uriel et Raphaël, les Première et Deuxième Parties racontent les six jours de la Création proprement dite : les quatre premiers jours, où sont créés le ciel, la terre, la mer, la vie végétale et les corps célestes, sont décrits dans la Première Partie, tandis que la Deuxième Partie relate l'apparition, les cinquième et sixième jours, des oiseaux, créatures terrestres, poissons et, finalement, de l'homme et de la femme. Chaque jour se termine en apothéose par un chœur de louange, et ces morceaux forment les passages les plus exaltés et les plus ouvertement haendéliens de la partition. La Troisième Partie, plus courte, nous présente Adam et Eve alors qu'ils savourent les délices du jardin d'Eden. Le style musical est ici déliéberement moins élevé ; ce ne sont plus les anges qui chantent, mais un homme et une femme mortels, et Haydn leur attribue une

musique aux tournures plus populaires, plus dans le style de *La Flûte Enchantée*. Formant le sommet d'intensité de l'œuvre entière, le chœur final est un moment d'exultation et de louange plus splendide encore.

A l'exception des chœurs fugués, la musique de *La Création* sonne bien entendu très différemment de celle de Haendel. Après avoir passé plus de soixante ans sur cette terre, le compositeur peignait le monde tel qu'il l'avait observé, recourant au langage musical de ce classicisme qu'il avait lui-même tant contribué à forger. Il le trouvait particulièrement approprié à ses desseins descriptifs, et la manière éloquente dont, dans la Deuxième Partie, les différentes créatures terrestres sont éveillées à la vie et les oiseaux dotés de voix appartiennent aux charmes les plus immédiats de l'œuvre. A cet endroit, dans le récit accompagné de Raphaël au sixième jour, nous entendons le lion rugir par le truchement de cuivres vagissants ; nous entendons le tigre bondissant, le cerf agile et le cheval caracolant, chacun dépeint par un motif de cordes approprié ; les bovins et moutons dociles représentés par une musique dans le traditionnel esprit pastoral ; les nuées d'insectes peintes par des trémolos de cordes agités ; et le ver rampant avec lenteur illustré par une musique accrochée comme il se doit dans le grave. A chaque fois, contre toute attente, Haydn place la peinture musicale avant

la description textuelle. La même richesse de couleurs accompagne le récit fait par Raphaël des tempêtes du deuxième jour, avec sa succession de vent, de tonnerre, de pluie, de grêle et de neige.

Mais les récitatifs ne sont pas les seuls passages où Haydn nous fasse la démonstration de ses talents d'illustrateur : l'air de Gabriel dans la Première Partie « Alors les prés offriront la verte fraîcheur » (« Nun beut die Flur das frische Grün ») est luxuriant avec ses pastoralismes évocateurs – rythmes cadencés, ornements de clarinette évoquant des bribes de chants d'oiseaux. Les oiseaux se manifestent au travers d'une imagerie musicale plus concrète dans l'air de Gabriel de la Deuxième Partie, « De son aile puissante, l'aigle s'élançe » (« Auf starkem Fittige schwinget sich ») ; au début, c'est l'aigle qui plane haut dans le ciel, mais l'on reconnaît bientôt le chant spécifique de l'alouette, de la colombe et du rossignol.

Peut-être les passages les plus remarquables sont-ils, toutefois, la « Représentation du Chaos », page mystérieuse à l'harmonie hardie qui ouvre l'oratorio, le superbe lever de soleil orchestral du quatrième jour et la figuration saisissante de la création du jour, dans le tout premier chœur de la partition. Selon un témoignage contemporain, le compositeur écarta ce morceau des premières répétitions afin que le choc soit encore plus

grand : « Haydn avait l'expression de quelqu'un qui concentre ses pensées sur le fait de se mordre les lèvres, pour cacher son embarras ou un secret. Et au moment où la lumière explosa pour la première fois, on aurait dit que ses rayons dardaient des yeux brûlants du compositeur. »

Toutefois, l'impression la plus durable laissée par *La Création* est celle de la joie simple éprouvée par son auteur en ce monde. A soixante-six ans, Haydn continue de s'émerveiller devant la beauté et la variété de la création, manifestant une foi candide à l'égard du Dieu qui se tient derrière elle ; et cela lui inspire l'affection la plus profonde pour l'être humain. Aujourd'hui, nous sommes peut-être plus enclins que nos prédécesseurs à reconnaître l'intelligence musicale souveraine de ce grand compositeur, mais l'on devine sans peine à quoi faisait allusion le grand compositeur de Lieder romantique Hugo Wolf lorsqu'il s'exclamait : « Quel souffle de foi enfantine jaillit des sonorités célestes et pures de la musique de Haydn ! Nature sans apprêt, absence d'artifices, perception et sensibilité ! »

Notes de programme © Lindsay Kemp

Lindsay Kemp est producteur à la BBC Radio 3, directeur artistique du Festival de musique baroque Lufthansa, et écrit régulièrement dans les revues *Gramophone* et *BBC Music Magazine*.



Alberto Venzago

Franz Joseph Haydn (1732–1809) Die Schöpfung (1796–98)

Obgleich *Die Schöpfung* nicht Haydns erstes Oratorium war, ist sie dennoch mit keinem der vorangegangenen Werke vergleichbar. Das Werk wurde im Jahre 1798 vollendet, als der Komponist in den Mittsechzigern war. Es wurde ursprünglich von Händels Oratorien inspiriert, die Haydn zum ersten Mal während seiner zwei Besuche in London (in 1791 und 1795) hörte. Diese Besuche waren sehr erfolgreich und seine Symphonien und seine Kammermusik erregten allgemeine Bewunderung. Das umfangreiche biblische Oratorium war jedoch das Genre, in dem das englische Publikum schon einen Meister zu vermerken hatte. Händel hatte schließlich sechs Jahrzehnte früher das Oratorium in England so gut wie erfunden. Wo die verfeinerte italienische Oper erfolglos gewesen war, gelang es dem Oratorium eine große Anziehungskraft auf das mittelständische Publikum auszuüben, das mit der zunehmenden Zuversicht und dem Identitätsgefühl eines wachsenden Weltreiches sympathisierte. Händels Oratorien wurden nach seinem Tode im Jahre 1759 weiterhin im ganzen Lande aufgeführt, verankerten sich im Nationalbewusstsein und wurden zunehmend zum Tonus von Ritualfeiern. Im Jahre 1784 wurde der (falsch berechnete) 100.

Geburtstag des Komponisten mit einem Festival seiner Musik in London gefeiert. Einige seiner Oratorien wurden von über 500 Leuten in der Westminster Abbey aufgeführt. Der Erfolg dieses Ereignisses führte in den folgenden Jahren zu weiteren großen Händelfestspielen, und im Jahre 1791 hörte Haydn bei einem dieser Festspiele zum ersten Mal *Israel in Ägypten* und den *Messias*, aufgeführt von über 100 Sängern und Musikern.

Deren Eindruck auf Haydn war gewaltig: Nach einem von seinen frühen Biographen „traf es ihn so, als sei er an den Beginn seiner Studien zurückversetzt worden und habe bis dahin nichts gewusst“. Ein anderer Bericht erzählt von einer Bemerkung an einen Freund, dass er gerne etwas Ähnliches komponieren würde, aber kein Thema dafür hätte, worauf der Freund eine Bibel aufnahm und sagte: „Hier, nimm das und fang von vorne an!“ Zweifellos steckt mehr dahinter, es ist jedoch Tatsache, dass Haydn nach seinem zweiten Aufenthalt in London in den Jahren 1794-95 nach Wien zurückkehrte und ein englisch verfasstes Textbuch bei sich hatte, dessen Thema die Schöpfung war.

Der Ursprung dieser Textvorlage ist unklar. Sie ist im Original nicht erhalten geblieben, auch der Autor ist unbekannt. Man kann jedoch annehmen, dass sie, wie weithin behauptet,

ursprünglich für Händel verfasst worden war. Sie stützte sich auf zwei Quellen: die Bibel (die Entstehungsgeschichte natürlich, aber auch die Psalmen) und Miltons *Paradise Lost* [*Das verlorene Paradies*], dessen Stil und Symbolik von dem unbekanntem Autor neu bearbeitet und imitiert wurden. Nach Haydns Rückkehr nach Wien zeigte der Komponist das Textbuch Baron Gottfried van Swieten, der Hofbibliothekar war, aber auch Musikliebhaber und Laienmusiker. Der hatte mittels seiner aristokratischen Konzertgesellschaft, der Gesellschaft der associierten Cavaliere, während der 1780er Jahre private Aufführungen von Händels Oratorien ermöglicht.

Swieten berichtete, dass er nach Durchsicht des Librettos „erkannte, dass der so erhabene Gegenstand Haydn die von mir längst erwünschte Gelegenheit verschaffen würde, die volle Kraft seines unerschöpflichen Genies zu äußern. So ermunterte ich ihn, die Hand an das Werk zu legen“. Swieten erteilte Haydn jedoch nicht nur Zuspruch und Ermunterung. Auf Haydns Aufforderung hin übersetzte er den Text ins Deutsche (Haydn bestand allerdings von Anfang an darauf, dass das Werk parallel in sowohl englischer als auch deutscher Version existierte), überarbeitete ihn und unterbreitete etliche Vorschläge zur musikalischen Bearbeitung gewisser Passagen. In vielen Fällen folgte Haydn

den Vorstellungen seines Gönners. Obendrein beauftragte die Gesellschaft der Associierten Haydn offiziell mit der Komposition der *Schöpfung* und organisierte am 30. April 1798 die Erstaufführung im Palais Schwarzenberg in Wien.

Das Werk erntete unmittelbaren Erfolg. Weitere private Aufführungen folgten, und im März 1799 wurde *Die Schöpfung* zum ersten Mal in der Öffentlichkeit, vom Publikum gespannt erwartet, durch etwa 180 Sänger und Musiker im Burgtheater in Wien aufgeführt. Der Saal des Burgtheaters war überfüllt, und ein begeisterter Zuhörer bemerkte: „I werd´ in meinem Leben keine so schöne Musik mehr hörn, und wenn ich noch ein drey Stund länger hätt sitzen sollen und ´s Schwitzbad noch größer gwesen wär, so hätt´s mi net greut. I hätt´s mei Lebtag net glaubt, dass der menschliche Blasbalg und d´Schafdarm solche Wunder machen könnten. Da hat bloße Musik den Donner und Blitz ausdrückt ... und da habn d´ Vögel wirkli gsungen und der Löw hat brüllt, und da hat man sogar hören können wie d´ Würmer auf der Erden fortkriechen. Kurz, i bin noch nie so vergnügt aus an Theater fortgangen und hab auch die ganze Nacht von der Erschaffung der Welt tramt“.

Bald folgten groß angelegte Aufführungen der *Schöpfung* in London, Paris, St. Petersburg,

Stockholm und Budapest, kleinere fanden in Städten ganz Europas statt. In Wien wurde *Die Schöpfung* im Jahrzehnt darauf über 40 Mal aufgeführt, und das Werk hat nie seinen besonderen Reiz auf das deutschsprachige Publikum verloren. Genauso erfolgreich wie Händels *Messias* in England machte Haydns *Schöpfung* einen bleibenden Eindruck auf ein breites und aufnahmeberechtigtes Publikum in Österreich, Deutschland und der Schweiz.

Die Schöpfung ist wie Händels Oratorien dreiteilig angelegt. Teile 1 und 2, mit den Erzengeln Gabriel, Uriel und Rafael in den Erzählerrollen, folgen dem biblischen Schöpfungsbericht: die ersten vier Tage (Teil 1) berichten von der Erschaffung von Himmel und Erde, Wasser und Land, Pflanzen und Gestirnen, während am fünften und sechsten Tag (Teil 2) die Erschaffung von Vögeln, Tieren, Fischen und schließlich Mann und Frau berichtet wird. Das Ende eines jeden Tages ist durch einen Lobgesang gekennzeichnet, der jeweils einen Höhepunkt bildet und Musik enthält, die die erhabendsten und am stärksten an Händel mahnende Momente liefert. Der kürzere, dritte Teil stellt uns Adam und Eva vor, wie sie den Garten Eden genießen. Absichtlich ist hier der Musikstil weniger grandios; hier singen nicht Engel, sondern Sterbliche, und Haydn versieht sie mit Musik, deren Stil volkstümlicher, eher

der *Zauberflöte* ähnlich ist. Der Schlusschor, der Höhepunkt des gesamten Werkes, ist wiederum ein überwältigender, freudiger Lobgesang.

Haydns *Schöpfung* klingt keineswegs wie ein Werk von Händel, außer vielleicht in den Chören in Fugenform. Der 60-jährige Komponist bediente sich bei der Darstellung der Welt seiner eigenen Lebenserfahrung und verwendete dabei die musikalische Sprache des Klassizismus, zu der er selbst so viel beigetragen hatte. Er fand diese zum Zweck der Anschaulichkeit besonders angebracht. Die verschiedenen Tiere werden in lebhafter Weise zum Leben erweckt, und den Vögeln wird Sprache verliehen, was in großem Maße zum unmittelbaren Charme des Werkes beiträgt. In Rafaels, vom Orchester begleiteten Rezitativ für den sechsten Schöpfungstag ist der brüllende Löwe durch schmetternde Blechblasinstrumente gekennzeichnet, der hervorspringende Tiger, der leichtfüßige Hirsch und das stolze Pferd jeweils durch eine passende Streichergeste. Zahme Rinder und Schafe werden durch traditionelle pastorale Melodien abgebildet, Insekten Schwärme vermittelt unruhiger Streichertremoli, das langsam kriechende Gewürm durch sich nach unten windende Musik. Der Erwartung widersprechend erfolgt die verbale Erklärung jeweils erst nach der musikalischen Darstellung.

Ähnlicher Einfallsreichtum färbt Rafaels Bericht von den Stürmen des zweiten Schöpfungstages – eine Aufeinanderfolge von Wind, Donner, Regen, Hagel und Schnee.

Haydns Darstellungsvermögen kommt jedoch nicht nur in den Rezitativen zum Vorschein: Gabriels Arie in Teil 1 „Nun beut die Flur das frische Grün“ enthält prächtige, ländliche Idylle heraufbeschwörende Melodien, angefangen bei den wiegenden Rhythmen bis hin zu den durch Verzierungen der Klarinette angedeuteten Vogelgesängen. In Gabriels Arie in Teil 2 („Auf starkem Fittiche schwinget sich“) scheinen Vögel in konkreter musikalischer Symbolik auf. Anfangs schwingt der Adler sich in die Lüfte, dann hört man die jeweiligen stimmlichen Eigenschaften der Lerche, Taube und Nachtigall.

Der Beginn der Oratoriums – die sich durch kühne Harmonik auszeichnende „Vorstellung des Chaos“ – enthält wohl eine der denkwürdigsten Passagen des gesamten Werkes. Zu ihnen zählen auch der großartige orchestrale Sonnenaufgang des vierten Schöpfungstages und die ehrfurchtgebietende Schilderung der Erschaffung des Lichtes im allerersten Chorsatz des Werkes. Einem zeitgenössischen Bericht nach behielt der Komponist diese Passage bei den ersten Proben des Werkes zurück, um dann einen

desto größeren Eindruck zu gewinnen: „Haydn machte den Eindruck, als bisse er sich auf die Lippen, um entweder Verlegenheit oder ein Geheimnis zu verbergen. In dem Moment, als das Licht zum ersten Mal erschien, konnte man sagen, dass Strahlen aus den leuchtenden Augen des Komponisten schossen“.

Alles in allem hinterlässt *Die Schöpfung* allerdings den Eindruck, als ob der Komponist einfach an der Welt Gefallen fand. Noch der 66-jährige Haydn bestaunt mit aufgerissenen Augen die Schönheiten und Vielfalt der *Schöpfung* und zeigt einen aufrichtigen Glauben an Gott, der sie erschuf. Dieser einfache Glaube erweckt im Zuhörer eine warme Zuneigung. Es kann sein, dass wir heutzutage Haydns überragenden musikalischen Intellekt besser zu würdigen wissen als unsere Vorfahren, es ist jedoch nicht schwer zu verstehen, worauf der große romantische Liederkomponist Hugo Wolf reagierte, als er ausrief: „Welch ein gläubiges, kindliches Gemüt spricht aus den himmlisch reinen Tönen der Muse Haydns! Wie ist da alles Natur, alles Anschauung, Empfindung!“

Einführungstext © Lindsay Kemp

Lindsay Kemp ist Produzent für BBC Radio 3, künstlerischer Leiter des Lufthansa Festival of Baroque Music und schreibt regelmäßig für *Gramophone* und *BBC Music Magazine*.

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Most general histories of music emphasise Joseph Haydn's achievements as a composer of instrumental works, a pioneer of the string quartet genre, and the so-called 'father of the symphony'. In short, he was one of the most versatile and influential composers of his age. After early training as a choirboy at Vienna's St Stephen's Cathedral, and a period as a freelance musician, Haydn became Kapellmeister to Count Morzin in Vienna and subsequently to the music-loving and wealthy Esterházy family at their magnificent but isolated estate at Eszterháza, the 'Hungarian Versailles'. Here he wrote a vast number of solo instrumental and chamber pieces, masses, motets, concertos, and symphonies, besides at least two dozen stage works. In old age Haydn fashioned several of his greatest works, the oratorios *The Creation* and *The Seasons*, his six Op 76 String Quartets and his so-called 'London Symphonies' prominent among them. 'I am forced to remain at home ... It is indeed sad always to be a slave, but Providence wills it thus,' he wrote in June 1790. Haydn was by now tired of the routine of being a musician in service. He envied his young friend Mozart's apparent freedom in Vienna, but was resigned to remaining at Eszterháza Castle. The death of Prince Nikolaus prompted unexpected and rapid changes in Haydn's circumstances. His son and heir, Prince Anton, cared little for what he regarded as the lavish and extravagant indulgence of music. He dismissed all but a few instrumentalists and retained the nominal services of Haydn, who became a free agent again and returned to Vienna.

Haydn was enticed to England by the impresario Johann Peter Salomon, attracting considerable newspaper coverage and enthusiastic audiences to hear his new works for London. Back in Vienna, Haydn, the son of a master wheelwright, was fêted by society and honoured by the imperial city's musical institutions.

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

La plupart des histoires générales de la musique insistent sur l'importance de Joseph Haydn comme compositeur d'œuvres instrumentales, pionnier du quatuor à cordes et « père de la symphonie ». Pour résumer, il fut l'un des compositeurs les plus divers et les plus influents de son époque. Après un apprentissage précoce au sein de la Maîtrise de la cathédrale Saint-Etienne de Vienne et une période où il vécut comme musicien indépendant, Haydn devint maître de chapelle du comte Morzin à Vienne, obtenant ensuite le même poste auprès de la famille Esterházy, riche et mélomane, dans leur résidence magnifique mais isolée d'Eszterháza, le « Versailles hongrois ». C'est là qu'il composa un nombre considérable d'œuvres instrumentales solistes et de chambre, de messes, de motets, de concertos et de symphonies, en plus d'au moins deux douzaines d'œuvres scéniques. A la fin de sa vie, Haydn composa quelques-unes de ses partitions les plus admirables, les oratorios *La Création* et *Les Saisons*, ses six Quatuors op. 76 et les symphonies dites « Londoniennes », pour ne citer que les plus remarquables. « Je suis obligé de rester à la maison... C'est triste, vraiment, d'être un esclave, mais la Providence le veut ainsi », écrivit-il en juin 1790. A cette époque, Haydn était las de son statut de musicien employé. Il enviait l'apparente liberté dont jouissait à Vienne son jeune ami Mozart, mais s'était résigné à rester au palais d'Eszterháza. La mort du prince Nicolas entraîna des changements rapides et inattendus dans la vie de Haydn. Le fils et héritier de Nicolas, le prince Antoine, montrait peu d'intérêt pour la musique, qu'il considérait comme un péché mignon dispendieux et extravagant. Il renvoya la quasi-totalité des instrumentistes et, tout en maintenant son salaire, rendit sa liberté à Haydn, qui rentra à Vienne.

Haydn fut attiré en Angleterre par l'organisateur de concerts Johann Peter Salomon, et de nombreux articles de journaux saluèrent la création de ses œuvres nouvelles créées à Londres, lors de concerts où se pressait un public enthousiaste. De retour à Vienne, Haydn, fils d'un maître charbonnier, fut couvert d'honneurs par la société et les institutions musicales de la cité impériale.

Traduction: Claire Delamarque

Franz Joseph Haydn (1732–1809)

Die meisten allgemeinen Musikgeschichtsbücher betonen Joseph Haydn's Leistung als Komponisten instrumentaler Werke, als Pionier des Streichquartettgenres und als den sogenannten „Vater der Symphonie“. Kurz gesagt, er war einer der vielseitig begabtesten und einflussreichsten Komponisten seiner Zeit. Haydn erhielt seine frühe Ausbildung als Chorsänger im Wiener Stefansdom, arbeitete eine Zeit lang als freischaffender Musiker, wurde dann von Graf Morzin zum Kapellmeister ernannt und später Kapellmeister der wohlhabenden und musikliebenden Familie Esterházy auf ihrem prunkvollen, jedoch abgelegenen Landsitz in Eszterháza, dem „ungarischen Versailles“. Hier schrieb Haydn eine Vielzahl von Werken für Soloinstrumente und Kammermusik, Messen, Motetten, Konzerte und Symphonien sowie mindestens zwei Dutzend Bühnenwerke. Im fortgeschrittenen Alter komponierte er etliche seiner größten Werke, wie die Oratorien *Die Schöpfung* und *Die Jahreszeiten*, die sechs Streichquartette op. 76 und die sogenannten „Londoner Symphonien“. Im Juni 1790 schrieb Haydn: „Ich bin dazu gezwungen, zu Hause zu bleiben... Es ist fürwahr schmerzlich, immer ein Diener zu sein, aber die Vorsehung will es so“. Haydn war es überdrüssig, bediensteter Musiker zu sein. Er beneidete die scheinbare Freiheit seines jungen Freundes Mozart, hatte sich aber damit abgefunden, im Schloss Eszterháza zu verbleiben. Fürst Nikolaus' Tod führte zu einem plötzlichen und unerwarteten Wendepunkt in Haydn's Umständen. Nikolaus' Sohn und Erbe, Fürst Anton, war an Musik gänzlich uninteressiert und betrachtete sie als verschwenderisch und kostspielig. Er entließ alle Musiker außer ein paar Instrumentalisten, und Haydn blieb nur noch nominell auf seinem Posten, war wieder ein freier Mann und kehrte nach Wien zurück.

Der Impresario Johann Peter Salomon bewegte Haydn zu Besuchen nach England. Dort erregte der Komponist erhebliche Aufmerksamkeit bei der Presse und begeisterte das Publikum mit seinen neuen Londoner Werken. Nach seiner Rückkehr nach Wien wurde Haydn, der Sohn eines Wagnermeisters, von der vornehmen Gesellschaft gefeiert und von den musikalischen Institutionen der Reichsstadt geehrt.

Übersetzung aus dem Englischen: Sabine Cosker

TEXT

PART I

1 No 1 EINLEITUNG: Die Vorstellung des Chaos

Orchestra

2 No 2 RECITATIV MIT CHOR

Raphael

Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;
und die Erde war ohne Form und leer;
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

Chor

Und der Geist Gottes schwebte
auf der Fläche der Wasser;
und Gott sprach: Es werde Licht,
und es ward Licht.

Uriel

Und Gott sah das Licht, daß es gut war:
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

3 No 3 ARIE MIT CHOR

Uriel

Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
Des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
Der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar
In des Abgrunds Tiefen hinab,
Zur ewigen Nacht.

Chor

Verzweiflung, Wut und Schrecken
Begleiten ihren Sturz.
Und ein neue Welt
Entspringt auf Gottes Wort.

4 No 4 RECITATIV

Raphael

Und Gott machte das Firmament,
und teilte die Wasser,

1 No 1 INTRODUCTION: The Representation of Chaos

Orchestra

2 No 2 RECITATIVE WITH CHORUS

Raphael

In the beginning God created the heaven
and the earth;
and the earth was without form and void;
and darkness was upon the face of the deep.

Chorus

And the Spirit of God moved upon
the face of the waters;
and God said: Let there be Light,
and there was Light.

Uriel

And God saw the Light, that it was good;
and God divided the Light from the darkness.

3 No 3 ARIA WITH CHORUS

Uriel

Now vanish before the holy beams
the gloomy dismal shades of dark;
the first of days appears.
Disorder yields to order fair the place.
Affrighted fled hell's spirits, black in throngs;
down they sink in the deep of abyss,
to endless night.

Chorus

Despairing cursing rage
attends their rapid fall.
A new created world
springs up at God's command.

4 No 4 RECITATIVE

Raphael

And God made the firmament,
and divided the waters,

die unter dem Firmament waren,
von den Gewässern,
die ober dem Firmament waren,
und es ward so.

Da tobten brausend heftige Stürme;
Wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken.
Die Luft durchschnitten feurige Blitze,
Und schrecklich rollten die Donner umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiss
Der allerquickende Regen,
Der allverheerende Schauer,
Der leichte, flockige Schnee.

5 No 5 SOLO UND CHOR

Gabriel

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
Der Himmelsbürger frohe Schaar
Und laut ertönt aus ihren Kehlen
Des Schöpfers Lob,
Das Lob des zweiten Tags.

Chor

Und laut ertönt aus ihren Kehlen ...

6 No 6 RECITATIV

Raphael

Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser
unter dem Himmel zusammen an einem Platz,
und es erscheine das trockne Land;
und es ward so.
Und Gott nannte das trockne Land: Erde,
und die Sammlung der Wasser nannte er Meer;
und Gott sah, dass es gut war.

7 No 7 ARIE

Raphael

Rollend in schäumenden Wellen,
Bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen;
Der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft
Der Breite Strom in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
Im stillen Tal der helle Bach.

8 No 8 RECITATIV

Gabriel

Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor,

which were under the firmament,
from the waters,
which were above the firmament,
and it was so.

Outrageous storms now dreadful arose;
as chaff by the winds are impelled the clouds.
By heaven's fire the sky is enflamed
and awful rolled the thunders on high.
Now from the floods in steams ascend
reviving showers of rain,
the dreary wasteful hail,
the light and flaky snow.

5 No 5 SOLO AND CHORUS

Gabriel

The marvellous work beholds amazed
the glorious hierarchy of heaven
and to the ethereal vaults resound
the praise of God,
and of the second day.

Chorus

And to the ethereal vaults resound ...

6 No 6 RECITATIVE

Raphael

And God said: Let the waters under the
heaven be gathered together unto one place,
and let the dry land appear;
and it was so.
And God called the dry land earth, and the
gathering of waters called he seas; and God
saw that it was good.

7 No 7 ARIA

Raphael

Rolling in foaming billows
uplifted roars the boisterous sea.
Mountains and rocks now emerge
their tops into the clouds ascend.
Through the open plains outstretching wide
in serpent error rivers flow.
Softly purling glides on
through silent vales the limpid brook.

8 No 8 RECITATIVE

Gabriel

And God said: Let the earth bring forth grass,

Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,
die Früchte bringen ihrer Art gemäss, die ihren
Samen in sich selbst haben auf der Erde;
und es ward so.

9 No 9 ARIE

Gabriel

Nun beut die Flur das frische Grün
Dem Auge zur Ergötzung dar;
Den anmutsvollen Blick
Erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus;
Hier sprosst den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der gold'nen Früchte Last;
Hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich;
Den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

10 No 10 RECITATIV

Uriel

Und die himmlischen Heerschaaren
verkündigten den dritten Tag,
Gott preisend und sprechend:

11 No 11 CHOR

Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leyer!
Lasst euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!
Denn er hat Himmel und Erde bekleidet
in herrlicher Pracht.

12 No 12 RECITATIV

Uriel

Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste
des Himmels, um den Tag von der Nacht zu
scheiden, und Licht auf der Erde zu geben;
und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten,
und für Tage, und für Jahre. Er machte die
Sterne gleichfalls.

13 No 13 RECITATIV

Uriel

In vollem Glanze steigt jezt
Die Sonne strahlend auf;
Ein wonnevoller Bräutigam,
Ein Riese stolz und froh
Zu rennen seine Bahn.
Mit leisen Gang und sanften Schimmer

the herb yielding seed and the fruit tree
yielding fruit after his kind, whose seed is
in itself upon the earth;
and it was so.

9 No 9 ARIA

Gabriel

With verdure clad the fields appear
delightful to the ravished sense;
by flowers sweet and gay
enhanced is the charming sight.
Here vent their fumes the fragrant herbs;
here shoots the healing plant.
By load of fruits the expanded boughs are pressed;
to shady vaults are bent the tufty groves; the
mountain's brow is crowned with closed wood.

10 No 10 RECITATIVE

Uriel

And the heavenly host
proclaimed the third day,
praising God and saying:

11 No 11 CHORUS

Chorus

Awake the harp, the lyre awake!
In shout and joy your voices raise!
In triumph sing the mighty Lord!
For He the heavens and earth has clothed
in stately dress.

12 No 12 RECITATIVE

Uriel

And God said: Let there be lights in the
firmament of heaven to divide the day from
the night, and to give light upon the earth;
and let them be for signs and for seasons,
and for days, and for years.
He made the stars also.

13 No 13 RECITATIVE

Uriel

In splendour bright is rising now
the sun and darts his rays;
an amorous, joyful, happy spouse,
a giant, proud and glad,
to run his measured course.
With softer beams and milder light steps on

schleicht Der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum ziert ohne
Zahl der hellen Sterne Gold, und die Söhne
Gottes verkündigten den vierten Tag mit
himmlischem Gesang, seine Macht
ausrufend also:

14 No 14 CHOR MIT SOLI

Chor

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes;
Und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.

Gabriel, Uriel und Raphael

Dem kommenden Tage sagt es der Tag; Die
Nacht, die verschwand, der folgenden Nacht.

Chor

Die Himmel erzählen ...

Gabriel, Uriel und Raphael

In alle Welt ergeht das Wort,
Jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.

Chor

Die Himmel erzählen ...

PART II

15 No 15 RECITATIV

Gabriel

Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der
Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben
haben, und Vögel, die über der Erde fliegen
mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.

16 No 16 ARIE

Gabriel

Auf starkem Fittiche schwinget sich
Der Adler stolz, und teilet die Luft
Im schnellsten Fluge zur Sonne hin.
Den Morgen grüsst der Lerche frohes Lied,
Und Liebe girrt das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
Der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
Noch war zur Klage nicht gestimmt ihr
reizender Gesang.

the silver moon through silent night.
The space immense of the azure sky
innumerable host of radiant orbs adorns, and
the sons of God announced the fourth day in
song divine, proclaiming thus his power:

14 No 14 CHORUS WITH SOLOISTS

Chorus

The heavens are telling the glory of God;
the wonder of his works displays the firmament.

Gabriel, Uriel and Raphael

To day that is coming speaks it the day;
the night that is gone to following night.

Chorus

The heavens are telling ...

Gabriel, Uriel and Raphael

In all the land resounds the word,
never unperceived, ever understood.

Chorus

The heavens are telling ...

15 No 15 RECITATIVE

Gabriel

And God said: Let the waters bring forth
abundantly the moving creature that hath life,
and fowl that may fly above the earth
in the open firmament of heaven.

16 No 16 ARIA

Gabriel

On mighty pens uplifted soars
the eagle aloft, and cleaves the sky
in swiftest flight to the blazing sun.
His welcome bids to morn the merry lark,
and cooing calls the tender dove his mate.
From every bush and grove resound
the nightingale's delightful notes.
No grief affected yet her breast,
nor to a mournful tale were tuned her soft,
enchancing lays.

17 No 17 RECITATIV

Raphael

Und Gott schuf große Walfische, und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewege, und Gott segnete sie, sprechend:

Seid fruchtbar alle, mehret euch!
Bewohner der Luft, vermehret euch,
Und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
Und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!
Erfreuet euch in eurem Gott!

18 No 18 RECITATIV

Raphael

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen, und sangen die Wunder des fünften Tag's.

19 No 19 TERZETT

Gabriel

In holder Anmut steh'n,
Mit jungem Grün geschmückt,
Die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
In fließendem Kristall,
Der kühlende Bach hervor.

Uriel

In frohen Kreisen schwebt,
Sich wiegend in der Luft,
Der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
Erhöht im Wechselflug,
Das goldene Sonnenlicht.

Raphael

Das helle Naß durchblitzt
Der Fisch, und windet sich
In stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
Wälzet sich Leviathan
Auf schäumender Well' empör.

Gabriel, Uriel und Raphael

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer? O Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

17 No 17 RECITATIVE

Raphael

And God created great whales, and every living creature that moveth, and God blessed them, saying:

Be fruitful all, and multiply!
Ye winged tribes, be multiplied,
and sing on every tree!
Multiply, ye finny tribes,
and fill each watery deep!
Be fruitful, grow and multiply!
And in your God and Lord rejoice!

18 No 18 RECITATIVE

Raphael

And the angels struck their immortal harps, and the wonders of the fifth day sang.

19 No 19 TRIO

Gabriel

Most beautiful appear,
with verdure young adorned,
the gently sloping hills.
Their narrow, sinuous veins
distil in crystal drops
the fountain fresh and bright.

Uriel

In lofty circles plays
and hovers through the sky
the cheerful host of birds.
And in the flying whirl,
the glittering plumes are dyed,
as rainbows, by the sun.

Raphael

See flashing through the wet
in thronged swarms the fry
on thousand ways around.
Upheaved from the deep,
the immense Leviathan
sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel and Raphael

How many are thy works, O God!
Who may their numbers tell?
Who? O God!
Who may their numbers tell?

20 No 20 TERZETT UND CHOR

Gabriel, Uriel, Raphael und Chor

Der Herr ist groß in seiner Macht,
Und ewig bleibt sein Ruhm.

21 No 21 RECITATIV

Raphael

Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer Art; Vieh und kriechendes Gewürm, und Tiere der Erde nach ihren Gattungen.

22 No 22 RECITATIV

Raphael

Gleich öffnet sich der Erde Schoß,
Und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
In vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackge Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt,
Voll Mut und Kraft, das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon
Das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
Das wollenreiche sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
In Schwarm und Wirbel das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
Am Boden das Gewürm.

23 No 23 ARIE

Raphael

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel;
Nun prangt in ihrem Schmücke die Erde.

Die Luft erfüllt das leichte Gefieder;
Die Wasser schwellt der Fische Gewimmel;
Den Boden drückt der Tiere Last.

Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
Das Gottes Werke dankbar sehn,
Des Herren Güte preisen soll.

20 No 20 TRIO AND CHORUS

Gabriel, Uriel, Raphael and Chorus

The Lord is great, and great his might.
His glory lasts for ever and for evermore.

21 21 RECITATIVE

Raphael

And God said: Let the earth bring forth the living creature after his kind; cattle and creeping thing, and beasts of the earth after their kind.

22 No 22 RECITATIVE

Raphael

Straight opening her fertile womb,
the earth obeyed the word, and teemed
creatures numberless,
in perfect forms and fully grown.
Cheerful roaring stands the tawny lion.
In sudden leaps the flexible tiger appears.
The nimble stag bears up his branching head.
With flying mane and fiery look,
impatient neighs the sprightly steed.
The cattle in herds already seeks
his food on field and meadows green.
And o'er the ground, as plants, are spread
the fleecy, meek and bleating flock.
Unnumbered as the sands
in whirl arose the host of insects.
In long dimensions creeps
with sinuous trace the worm.

23 No 23 ARIA

Raphael

Now heaven in fullest glory shone;
earth smiles in all her rich attire.

The room of air with fowl is filled;
the water swelled by shoals of fish;
by heavy beasts the ground is trod.

But all the work was not complete.
There wanted yet that wonderous being
that grateful should God's power admire,
with heart and voice His goodness praise.

24 No 24 RECITATIV

Uriel

Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde. Nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er in sein Angesicht, und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

25 No 25 ARIE

Uriel

Mit Würd' und Hoheit angetan,
Mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,
Gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,
Ein Mann, und König der Natur.

Die breit gewölbt' erhab'ne Stirn
Verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
Und aus dem hellen Blicke strahlt der Geist,
Des Schöpfers Hauch und Ebenbild.

An seinen Busen schmieget sich,
Für ihn, aus ihm geformt,
Die Gattin hold, und anmutsvoll.

In froher Unschuld lächelt sie,
Des Frühlings reizend Bild,
Ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

26 No 26 RECITATIV

Raphael

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht
hatte und es war sehr gut; und der himmlische
Chor feierte das Ende des sechsten Tages mit
lautem Gesang.

27 No 27 CHOR

Chor

Vollendet ist das große Werk;
Der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch uns're Freud', erschalle laut!
Des Herren Lob, sei unser Lied!

28 No 28 TERZETT

Gabriel und Uriel

Zu dir, o Herr, blickt alles auf;
Um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest dein Hand,
Gesätigt werden sie.

24 No 24 RECITATIVE

Uriel

And God created man in his own image.
In the image of God created he him. Male
and female created he them. He breathed
into his nostrils the breath of life, and man
became a living soul.

25 No 25 ARIA

Uriel

In native worth and honour clad,
with beauty, courage, strength adorned,
to heaven erect and tall, he stands a man,
the Lord and King of nature all.

The large and arched front sublime
of wisdom deep declares the seat,
and in his eyes with brightness shines the soul,
the breath and image of his God.

With fondness leans upon his breast
the partner for him formed,
a woman fair and graceful spouse.

Her softly smiling virgin looks,
of flowery spring the mirror,
bespeak him love, and joy, and bliss.

26 No 26 RECITATIVE

Raphael

And God saw everything, that he had made;
and behold, it was very good; and the heavenly
choir in song divine thus closed the sixth day.

27 No 27 CHORUS

Chorus

Achieved is the glorious work;
the Lord beholds it and is pleased.
In lofty strains let us rejoice!
Our song let be the praise of God!

28 No 28 TRIO

Gabriel and Uriel

On thee each living soul awaits;
from thee, O Lord, they beg their meat.
Thou openest thy hand,
and sated all are they.

Raphael

Du wendest ab dein Angesicht;
Da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg;
In Staub zerfallen sie.

Gabriel, Uriel und Raphael

Den Odem hauchst du wieder aus,
Und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt
Der Erd' an Reiz und Kraft.

29 No 29 CHOR

Chor

Vollendet ist das große Werk.
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen;
Denn er allein ist hoch erhaben, Alleluja.

PART III

30 No 30 RECITATIV

Uriel

Aus Rosenwolken bricht,
Geweckt durch süßen Klang,
Der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
Strömt reine Harmonie
Zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt des
heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton ihr
Mund des Schöpfers Lob.
Laßt uns're Stimme dann sich
mengen in ihr Lied!

31 No 31 DUETT UND CHOR

Eva und Adam

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
Ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
Ist deiner Hände Werk.

Chor

Gesegnet sei des Herren Macht!
Sein Lob erschall' in Ewigkeit!

Raphael

But as to them thy face is hid,
with sudden terror they are struck.
Thou takest their breath away;
they vanish into dust.

Gabriel, Uriel and Raphael

Thou lettest thy breath go forth again,
and life with vigour fresh returns.
Revived earth unfolds
new force and new delights.

29 No 29 CHORUS

Chorus

Achieved is the glorious work,
Our song let be the praise of God!
Glory to his name for ever;
he sole on high exalted reigns, Alleluia.

30 No 30 RECITATIVE

Uriel

In rosy mantle appears,
by tunes sweet awaked,
the morning young and fair.
From the celestial vaults
Pure harmony descends
on ravished earth.
Behold the blissful pair,
where hand in hand they go!
Their flaming looks express what
feels the grateful heart.
A louder praise of God their lips
shall utter soon.
Then let our voices ring,
united with their song!

31 NO 31 DUET AND CHORUS

Eve and Adam

By thee with bliss, O bounteous Lord,
the heaven and earth are stored.
This world, so great, so wonderful,
thy mighty hand has framed.

Chorus

For ever blessed be his power!
His name be ever magnified!

Adam

Der Sterne hellster, o wie schön
Verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
Des Weltalls Seel' und Aug'!

Chor

Macht kund auf eurer weiten Bahn
Des Herren Macht und seinen Ruhm!

Eva

Und du, der Nächte Zierd' und Trost,
Und all das strahlend Heer,
Verbreitet überall sein Lob,
In eurem Chorgesang!

Adam

Ihr Elemente, deren Kraft
Stets neue Formen zeugt,
Ihr Dünst' und Nebel, die der Wind
Versammelt und vertreibt:

Adam, Eva und Chor

Lobsinget alle Gott, dem Herrn!
Groß wie sein Nam', ist seine macht.

Eva

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Gipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht
Ihm euren Wohlgeruch!

Adam

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,
Und ihr, die niedrig kriecht,
Ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,
Und ihr, im tiefen Naß,

Adam, Eva und Chor

Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn Liebe, was nur Odem hat!

Adam und Eva

Ihr dunk'len Hain', ihr Berg' und Tal',
Ihr Zeugen uns'res Danks;
Ertönen sollt ihr früh und spät
Von uns'rem Lobgesang!

Chor

Heil dir, o Gott! O Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt,
Dich beten Erd' und Himmel an;
Wir preisen dich in Ewigkeit.

Adam

Of stars the fairest, O how sweet
thy smile at dawning morn!
How brightenest thou, O sun, the day,
thou eye and soul of all!

Chorus

Proclaim in your extended course
the almighty power and praise of God!

Eve

And thou that rules the silent night,
and all ye starry host,
spread wide and everywhere His praise
in choral songs about!

Adam

Ye strong and cumberous elements,
who ceaseless changes make,
ye dusky mists and dewy steams,
who rise and fall through the air:

Adam, Eve and Chorus

Resound the praise of God our Lord!
Great His name, and great His might.

Eve

Ye purling fountains tune His praise,
and wave your tops ye pines!
Ye plants exhale, ye flowers breathe
at him your balmy scent!

Adam

Ye that on mountains stately tread,
and ye, that lowly creep,
ye birds that sing at heaven's gate,
and ye, that swim the stream,

Adam, Eve and Chorus

Ye living souls extol the Lord!
Him celebrate, Him magnify!

Adam and Eve

Ye valleys, hills, and shady woods,
our raptured notes ye heard;
from morn to even you shall repeat
our grateful hymns of praise.

Chorus

Hail, bounteous Lord! Almighty, hail!
Thy word called forth this wonderous frame.
Thy power adore the heaven and earth:
we praise Thee now and evermore.

32 No 32 RECITATIV**Adam**

Nun ist die erste Pflicht erfüllt;
Dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
Weckt neue Freud' in uns'rer Brust,
Zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
Welch unaussprechlich Glück
Der Herr uns zugehacht,
Ihn preisen immerdar,
Ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir! Ich leite dich.

Eva

O du, für den ich ward!
Mein Schirm, mein Schild, mein All!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
Und dir gehorchen bringt
Mir Freude, Glück und Ruhm.

33 No 33 DUETT**Adam**

Holde Gattin! Dir zur Seite
Fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
keine Sorge trübet sie.

Eva

Teurer Gatte! Dir zur Seite Schwimmt
in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben;
deine Liebe sei mein Lohn.

Adam

Der tauende Morgen,
O wie ermuntert er!

Eva

Die Kühle des Abends, O wie erquicket sie!

Adam

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

Eva

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

Adam und Eva

Doch ohne dich, was wäre mir

32 No 32 RECITATIVE**Adam**

Our duty we performed now,
in offering up to God our thanks.
Now follow me, dear partner of my life!
Thy guide I'll be, and every step
pours new delights into our breast,
shews wonders everywhere.
Then may'st thou feel and know
the high degree of bliss
the Lord allotted us,
and with devoted heart
His bounty celebrate.
Come follow me! Thy guide I'll be!

Eve

O thou, for whom I am!
My help, my shield, my all!
Thy will is law to me.
So God, our Lord, ordains,
and from obedience grows
my pride and happiness.

33 No 33 DUET**Adam**

Graceful consort! At thy side
softly fly the golden hours.
Every moment brings new rapture,
every care is put to rest.

Eve

Spouse adored! At thy side purest
joys overflow the heart.
Life and all I am is thine;
my reward thy love shall be.

Adam

The dew-dropping morn,
O how she quickens all!

Eve

The coolness of even, O how she all restores!

Adam

How grateful is of fruit the savour sweet!

Eve

How pleasing is of fragrant bloom the smell!

Adam and Eve

But without thee, what is to me

Adam

Der Morgentau,

Eva

Der Abendhauch,

Adam

Der Früchte Saft,

Eva

Der Blumen Duft?

Adam und Eva

Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir genieß' ich doppelt sie;
Mit dir ist Seligkeit das Leben;
dir sei es ganz geweiht.

34 No 34 RECITATIV**Uriel**

O glücklich Paar, und glücklich immerfort,
Wenn falscher Wahn euch nicht verführt
Noch mehr zu wünschen, als ihr habt,
Und mehr zu wissen, als ihr sollt!

35 No 35 SCHLUSSCHOR MIT SOLI

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit.
Amen.

*Sung German text adapted by Gottfried
van Swieten (1733–1803) from the
anonymous English text opposite*

Adam

The morning dew,

Eve

The breath of even,

Adam

The savoury fruit,

Eve

The fragrant bloom?

Adam and Eve

With thee is every joy enhanced,
with thee delight is ever new;
with thee is life incessant bliss;
thine it whole shall be.

34 No 34 RECITATIVE**Uriel**

O happy pair, and always happy yet,
if not misled by false conceit,
ye strive at more as granted is,
and more to know as know ye should!

35 No 35 FINAL CHORUS WITH SOLOISTS

Sing the Lord, ye voices all!
Utter thanks, ye all His works!
Celebrate His power and glory!
Let His name resound on high!
The Lord is great; His praise shall last for aye.
Amen.

*Anonymous English text compiled from
biblical sources and from Paradise Lost by
John Milton (1608–74)*



Sir Colin Davis conductor

Sir Colin Davis is the London Symphony Orchestra's President and was the Orchestra's Principal Conductor between 1995 and 2006. He has recorded widely with Philips, BMG and Erato as well as LSO Live. His releases on LSO Live have won numerous prizes including Grammy and Gramophone Awards and have covered music by Berlioz, Verdi, Beethoven and Sibelius among others. Sir Colin has been awarded international honours by Italy, France, Germany and Finland and, in the Queen's Birthday Honours 2002, he was named a Member of the Order of the Companions of Honour. In 2002 Sir Colin received the Classical BRIT award for Best Male Artist and in 2003 was given the Yehudi Menuhin Prize by the Queen of Spain for his work with young people. Sir Colin began his career at the BBC Scottish Orchestra, moving to Sadler's Wells in 1959. Following four years as Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra, he became Music Director of the Royal Opera House, Covent Garden in 1971 and Principal Guest Conductor of the Boston Symphony Orchestra in 1972. Between 1983 and 1992 he worked with the Bavarian Radio Symphony Orchestra. He was Principal Guest Conductor of the New York Philharmonic from 1998 through to the 2002/2003 season, and has been Honorary Conductor of the Dresden Staatskapelle since 1990.

Sir Colin Davis est le président du London Symphony Orchestra et a été son chef principal de 1995 à 2006. Il a réalisé de nombreux enregistrements chez Philips, BMG et Erato, ainsi que chez LSO Live. Ses disques publiés chez LSO Live ont remporté de nombreuses distinctions, notamment des Grammy et Gramophone Awards, et l'on peut y entendre, entre autres, des œuvres de Berlioz, Verdi, Beethoven et Sibelius. Sir Colin a reçu des distinctions internationales en Italie, en France, en Allemagne et en Finlande et, l'occasion des Queen's Birthday Honours 2002, il a été nommé membre de l'ordre des Companions of Honour. Sir Colin a été récompensé par les BRIT awards et, en 2003 la reine d'Espagne lui a remis le Prix Yehudi Menuhin pour son travail avec les enfants. Sir Colin a débuté au BBC Scottish Orchestra, passant en 1959 au Théâtre de Sadler's Wells, Londres. Après avoir été pendant quatre ans le Premier Chef du BBC Symphony Orchestra, il est devenu Directeur musical du Royal Opera House de Covent Garden en 1971 et Premier Chef invité du Boston Symphony Orchestra l'année suivante. De 1983 et 1992, il a travaillé avec l'Orchestre symphonique de la Radio Bavaroise et il a été Premier Chef invité du New York Philharmonic de 1998 la saison 2002/2003 et il est chef honoraire de la Staatskapelle de Dresde depuis 1990.

Sir Colin Davis ist Präsident des London Symphony Orchestras und war zwischen 1995 und 2006 dessen Chefdirigent. Er nahm umfangreich bei Philips, BMG, Erato und beim LSO Live-Label auf. Seine Einspielungen beim LSO Live-Label wurden häufig ausgezeichnet, zum Beispiel mit Grammy- und Gramophone-Preisen. Zu diesen Aufnahmen gehören Interpretationen von unter anderem Berlioz, Verdi, Beethoven und Sibelius. Sir Colin erhielt internationale Auszeichnungen in Italien, Frankreich, Deutschland und Finnland, und während der Titelverleihung zum Geburtstag der britischen Königin Elizabeth II. 2002 wurde er zum Mitglied des Ordens der Companions of Honour ernannt. Sir Colin sicherte sich diverse BRIT-Awards, und im Jahre 2003 erhielt er den Yehudi-Menuhin-Preis von der spanischen Königin für seine Arbeit mit jungen Menschen. Sir Colin begann seine Laufbahn beim BBC Scottish Orchestra. 1959 wechselte er zur Sadler's Wells Opera Company nach London. Nach vier Jahren als Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra wurde er 1971 zum Musikdirektor des Royal Opera Houses Covent Garden ernannt und 1972 zum ersten Gastdirigenten des Boston Symphony Orchestra. Zwischen 1983–1992 arbeitete Sir Colin mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, und von 1998 bis zur Spielzeit 2002/2003 war er erster Gastdirigent des New York Philharmonic Orchestra. Ehrendirigent der Dresdner Staatskapelle ist er seit 1990.

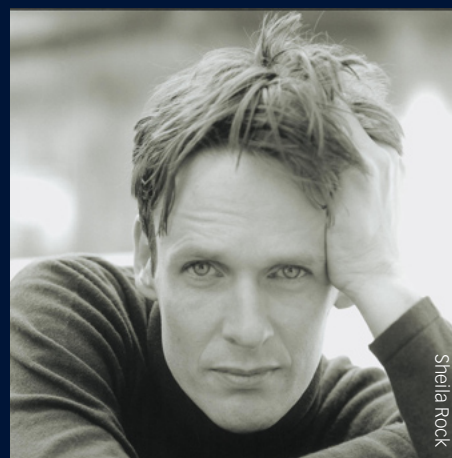


Sally Matthews soprano

Sally Matthews was the winner of the 1999 Kathleen Ferrier Award. She completed the Opera Course at the Guildhall School in 2000 and was a member of the Royal Opera Young Artist programme from 2001 to 2003. In January 2001 she made her Royal Opera House debut, and has since gone on to perform with opera companies including Staatsoper Unter den Linden (Berlin), Netherlands Opera (Amsterdam), and Bayerische Staatsoper (Munich).

Sally Matthews a remporté le prix Kathleen-Ferrier en 1999. Elle a suivi le cursus d'opéra de la Guildhall School of Music de Londres en 2000 et a fait partie du programme Jeunes Artistes de l'Opéra royal de Covent Garden de 2001 à 2003. En janvier 2001, elle a fait ses débuts à l'Opéra royal et, depuis lors, elle se produit sur des scènes comme la Staatsoper Unter den Linden (Berlin), l'Opéra des Pays-Bas (Amsterdam) et la Bayerische Staatsoper (Munich).

Sally Matthews war 1999 die Gewinnerin des Kathleen Ferrier Award. Sie schloss ihr Gesangsstudium im Fach Oper 2000 an der Guildhall School of Music and Drama (London) ab und nahm von 2001 bis 2003 am Förderprogramm für junge Sänger des Royal Opera House Covent Garden, dem Royal Opera Young Artist Programme teil. Im Januar 2001 gab sie ihr Debüt am Royal Opera House und singt seither auf solchen Opernbühnen wie der Staatsoper Unter den Linden (Berlin), der Niederlandse Opera (Amsterdam) und der Bayerischen Staatsoper (München).



Ian Bostridge tenor

Ian Bostridge studied history and philosophy at Cambridge and Oxford, and made his operatic debut as Lysander in Britten's *A Midsummer Night's Dream* at the 1994 Edinburgh Festival. His subsequent operatic roles have included Britten's *Death in Venice* at ENO, Adès's *The Tempest* at the ROH and Britten's *The Rape of Lucretia* in Munich. His recordings include *Tom Rakewell* (with John Eliot Gardiner), *Belmonte* (William Christie), *Idomeneo* (Sir Charles Mackerras) and Schubert's *Die schöne Müllerin* (Gramophone Award 1996). He is an honorary fellow of Corpus Christi College, Oxford and was made a CBE in the 2004 New Year's Honours. He is married to the author and literary critic, Lucasta Miller. They live in London with their two children.

Ian Bostridge a étudié l'histoire et la philosophie à Cambridge et Oxford, et fait ses débuts scéniques en Lysander dans *Le Songe d'une nuit d'été* de Britten au Festival d'Edimbourg en 1994. Il a chanté ensuite *Mort à Venise* de Britten à l'English National Opera, *La Tempête* d'Adès à l'Opéra royal de Covent Garden et *Le Viol de Lucrece* de Britten à Munich. Il a enregistré notamment *Tom Rakewell* (avec John Eliot Gardiner), *Belmonte* (William Christie), *Idomeneo* (Sir Charles Mackerras) et *La Belle Meunière* de Schubert (Gramophone Award 1996). Il est « honorary fellow » du Corpus Christi College d'Oxford et a été promu au grade de

commandeur de l'Empire britannique dans la promotion du Nouvel An 2004. Il est marié avec l'auteur et critique littéraire Lucasta Miller. Ils vivent à Londres avec leurs deux enfants.

Ian Bostridge studierte an den Universitäten Cambridge und Oxford Geschichte und Philosophie. Sein Operndebüt gab er als Lysander in Britten's *A Midsummer Night's Dream* [Ein Sommernachtstraum] anlässlich des Edinburgh Festivals 1994. Darauf folgende Opernrollen waren unter anderen Britten's *Death in Venice* [Tod in Venedig] an der English National Opera (ENO), Adès' *The Tempest* [Der Sturm] am Royal Opera House Covent Garden (ROH) und Britten's *The Rape of Lucretia* [Der Raub der Lucretia] in München. Zu Ian Bostridges Aufnahmen gehören *Tom Rakewell* (mit John Eliot Gardiner), *Belmonte* (William Christie), *Idomeneo* (Sir Charles Mackerras) und Schubert's *Die schöne Müllerin* (Gramophone Award 1996). Er ist ein Honorary Fellow am Corpus Christi College in Oxford und wurde 2004 zum Commander of the Order of the British Empire (CBE) ernannt. Er ist mit der Autorin und Literaturkritikerin Lucasta Miller verheiratet. Sie leben in London mit ihren zwei Kindern.



Dietrich Henschel baritone

Dietrich Henschel began his international career at the Deutsche Oper Berlin and Opéra National de Lyon. These appearances were followed immediately by engagements at the Châtelet, and at the Opéra National de Paris he appeared as Pelléas in Bob Wilson's legendary production of Debussy's Pelléas et Mélisande. He regularly appears at the world's leading opera houses and festivals with conductors such as John Eliot Gardiner, Christoph Eschenbach, Kent Nagano and Zubin Mehta. He is particularly focused on concert and songs, and gives recitals throughout Europe, North America and Japan, accompanied by Irwin Gage, Helmut Deutsch, Fritz Schwinghammer and Shinya Okahara.

La carrière internationale de Dietrich Henschel a débuté à la Deutsche Oper de Berlin et à l'Opéra national de Lyon. Ces prestations ont été suivies immédiatement par des engagements au Châtelet, et à l'Opéra national de Paris il a incarné Pelléas dans la production légendaire réalisée par Bob Wilson de Pelléas et Mélisande de Debussy. Dietrich Henschel se produit régulièrement sur les plus grandes scènes et dans les principaux festivals mondiaux, avec des chefs comme John Eliot Gardiner, Christoph Eschenbach, Kent Nagano ou Zubin Mehta. Il se consacre largement au concert

et à la mélodie, et ses récitals le mènent à travers l'Europe, l'Amérique du Nord et le Japon, accompagné par Irwin Gage, Helmut Deutsch, Fritz Schwinghammer et Shinya Okahara.

Dietrich Henschel begann seine internationale Karriere an der Deutschen Oper Berlin und der Opéra National de Lyon. Diesen Auftritten folgten sofort Engagements am Théâtre du Châtelet, und an der Opéra National de Paris trat er als Pelléas in Bob Wilsons legendärer Inszenierung von Debussys Pelléas et Mélisande auf. Er singt regelmäßig in den führenden Opernhäusern und bei den großen Festivals der Welt, unter anderem unter solchen Dirigenten wie John Eliot Gardiner, Christoph Eschenbach, Kent Nagano und Zubin Mehta. Er spezialisiert sich besonders auf Konzerte und Lieder, gibt Solokonzerte in ganz Europa, Nordamerika und Japan und wird dabei von Irwin Gage, Helmut Deutsch, Fritz Schwinghammer und Shinya Okahara begleitet.

London Symphony Chorus

Chorus Director: Joseph Cullen
Chairman: James Warbis

The London Symphony Chorus was formed in 1966. It has a broad repertoire and has commissioned works from Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies and Jonathan Dove. The Chorus tours extensively throughout Europe and has visited Israel, Australia, the Far East and the USA.

The Chorus has an extensive discography, including many recordings with Richard Hickox, among them Britten's Peter Grimes, which received a Grammy Award, and Billy Budd. Two further Grammy Awards were received for the LSO Live recording of Berlioz's Les Troyens with Sir Colin Davis and the LSO. Other recordings for LSO Live include Britten's Peter Grimes, Verdi's Falstaff and Berlioz's La damnation de Faust, Béatrice et Bénédict and Roméo et Juliette, all under Sir Colin Davis.

While maintaining special links with the London Symphony Orchestra, the Chorus has partnered many other orchestras in the UK, including the Philharmonia, Orchestra of the Age of Enlightenment, CBSO, BBC Symphony Orchestra and BBC National Orchestra of Wales. Internationally, it has worked with many of the world's leading orchestras, including the Berlin Philharmonic, Boston Symphony Orchestra, European Union Youth Orchestra, Malaysian Philharmonic and the Vienna Philharmonic.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Sopranos

Ann Cole, Victoria Collis*, Shelagh Connolly, Emma Craven, Gabriella Galgani, Kate Gardner, Gladys Hosken, Claire Hussey, Katrina Hyde, Debbie Jones*, Helen Lawford*, Cinde Lee, Meg Makower, Alison Marshall, Jane Morley, Jenny Norman, Jane O'Regan, Maggie Owen, Sue Pollard, Mikiko Ridd, Melissa Scott, Liz Smith, Amanda Thomas, Katherine Turner, Ruth Wheal

Altos

Primrose Arnander, Sarah Biggs, Elizabeth Boyden, Jo Buchan*, Sarah Castleton, Rosemary Chute, Liz Cole, Genevieve Cope, Janette Daines, Maggie Donnelly, Diane Dwyer, Linda Evans, Lydia Frankenburg, Christina Gibbs, Valerie Hood, Elisabeth Iles, Aoife McInerney, Gillian Lawson, Selena Lemalu, Belinda Liao, Anne Loveluck [#], Lucy Reay, Clare Rowe, Lis Smith, Jane Steele, Mimi Zadeh

Tenors

David Aldred, Robin Anderson, Warwick Hood, Anthony Instrall, David Leonard, John Marks, Alistair Matthews, Panos Ntourntoufis, Harold Raitt, Graham Steele, Takeshi Stokoe, Richard Street, Malcolm Taylor, James Warbis*, Robert Ward*

Basses

David Armour, Bruce Boyd, Hubert Chan, Steve Chevis, James Chute, Damian Day, Alastair Forbes, Robert French, Robert Garbolinski*, John Graham, Owen Hanmer*, Derrick Hogermeer, Anthony Howick*, Alex Kidney, Gregor Kowalski, Georges Leaver*, Peter Niven*, Malcolm Rowat, Nicholas Seager, Edwin Smith*, Nicholas Weekes

* Denotes council member

[#] Denotes alto soloist in final chorus

London Symphony Orchestra

First Violins

Gordan Nikolitch *
Lennox Mackenzie
Helena Wood
Jörg Hammann
Sylvain Vasseur
Maxine Kwok-Adams
Robin Brightman
Nigel Broadbent
Ginette Decuyper
Michael Humphrey
Claire Parfitt
Nicholas Wright

Second Violins

David Alberman
Thomas Norris
Sarah Quinn
Miya Ichinose
David Ballesteros
Norman Clarke
Matthew Gardner
Philip Nolte
Paul Robson
Stephen Rowlinson

Violas

Paul Silverthorne
Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Maxine Moore
Regina Beukes
Robert Turner
Jonathan Welch
Peter Norriss

Cellos

Tim Hugh
Rebecca Gilliver
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Hilary Jones
Minat Lyons

Double Basses

Rinat Ibragimov
Colin Paris
Nicholas Worters
Michael Francis
Gerald Newson

Flutes

Gareth Davies
Martin Parry
Sharon Williams

Oboes

Emanuel Abbühl
John Lawley

Clarinets

Andrew Marriner
Chi-Yu Mo

Bassoon

Rachel Gough
Joost Bosdijk

Contrabassoon

Dominic Morgan

Horns

Timothy Jones
John Ryan

Trumpets

David Gordon **
Gerald Ruddock

Trombones

Dudley Bright
James Maynard

Bass Trombone

Paul Milner

Timpani

Nigel Thomas

Harpsichord

Catherine Edwards **

* **Leader**

** **Guest Principal**

London Symphony Orchestra

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev became Principal Conductor in 2007 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit Iso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été nommé premier chef en 2007, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site Iso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev wurde 2007 zum Chefdirigenten ernannt und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen zum Chefdirigenten ernannt. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schönste Musik nahe zu bringen, damit jedem die Möglichkeit gegeben wird, mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: Iso.co.uk

LSO Live
London Symphony Orchestra
 Barbican Centre,
 London EC2Y 8DS
 T 44 (0)20 7588 1116
 E lsolive@lso.co.uk

For information on other LSO Live recordings and London Symphony Orchestra concerts visit Iso.co.uk

Also available on LSO Live



Beethoven Mass in C
Sir Colin Davis conductor
 SACD (LSO0594) or download

'Colin Davis leads a superb quartet of soloists and brings out all the humanity and tenderness of the music with his customary skill. The London Symphony Chorus responds brilliantly ... another winner from LSO Live' *Classic FM Magazine* (UK)

'a dramatic performance of a dramatic work'
International Record Review (UK)



Berlioz L'enfance du Christ
Sir Colin Davis conductor
 2SACD (LSO0606) or download

CDs of the Year *New York Times* (USA)
CDs of the Year *Financial Times* (UK)
CDs of the Year *ClassicsToday.com* (USA)



Handel Messiah
Sir Colin Davis conductor
 2SACD (LSO0607) or download

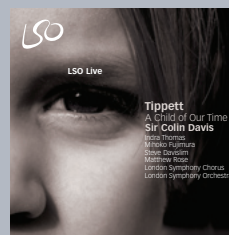
'a tremendous new recording'
BBC Radio 3 CD Review (UK)

'The musicality in this set is terrific, the Tenebrae Choir a marvel to behold, and the LSO playing like they never have. The soloists are outstanding ... This is a marvellous set by a man who knows the work perhaps better than anyone, and can get to the heart and soul of Handel's celebrated score. Bravo!' *Audiophile Audition* (USA)



Mozart Requiem
Sir Colin Davis conductor
 CD (LSO0127) SACD (LSO0627) or download

'a deeply felt account of a masterpiece from a conductor who has lived with this music for most of his professional life'
Sunday Times (UK)



Tippett A Child of Our Time
Sir Colin Davis conductor
 SACD (LSO0670) or download

Editor's Choice *Gramophone* (UK)
Opera & Vocal Disc of the Month *Classic FM Magazine* (UK)
Nominated for Best Choral Album *Grammy Awards* (USA)

'It is no surprise that Colin Davis's touch is masterly, doubtless born of long familiarity with the composer and his music ... The orchestral playing is peerless ... a magnificent realisation'
International Record Review (UK)